Porównanie tłumaczeń III Jana 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dla bowiem ― Imienia wyszli, nic [nie] biorąc od ― pogan. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla bowiem imienia Jego wyszli nic przyjmując od narodów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż wyruszyli\* ze względu na Imię,\*\* \*\*\* nic nie przyjmując od pogan.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dla bowiem imienia wyszli, nic (nie) biorąc od pogan. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla bowiem imienia Jego wyszli nic przyjmując od narodów |

1. 1) Pod. określa się wyruszenie apostoła Pawła w podróż misyjną (<x>510 14:20</x>;<x>510 15:40</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Imię : może chodzić o: (1) imię Boga, JHWH, zob. 3J 6; (2) imię Jezusa (<x>510 5:4</x>; <x>520 1:5</x>; <x>660 2:7</x>; <x>670 4:16</x>; <x>690 2:12</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 15:21</x>; <x>510 4:10</x>; <x>510 9:28</x>; <x>510 16:18</x>; <x>510 19:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nic nie przyjmując od pogan, tj. dla uniknięcia podejrzeń o interesowność, por. <x>540 12:16</x>; <x>590 2:6</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 9:12</x> [↑](#footnote-ref-6)